
EV. ČÍSLO OBJEDNATELE : 17/ SV_PRTN 05

EV. ČÍSLO ZHOTOVITELE :

S M L O U V A O D Í L O

uzavřená níže uvedeného dne, měsíce a roku podle § 2586
a násl. zákona č. 89/2012 Sb., Občanský zákoník
(dále jen „Smlouva“)

Článek 1 Smluvní strany

Objednatel: Česká republika – Úřad pro technickou normalizaci, metrologii
a státní zkušebnictví, organizační složka státu

Sídlo: Biskupský dvůr 1148/5, 110 01 Praha 1

Bankovní spojení: Česká národní banka, Centrální pobočka Praha 1,
Na příkopě č. 28, 110 00 Praha 1

Číslo účtu: 10014-21622001/0710

IČO: 48135267

DIČ: CZ48135267

zastoupený: **Mgr. Viktorem Pokorným**, předsedou ÚNMZ

Zhotovitel: **Institut pro testování a certifikaci, a.s.**

Sídlo: třída Tomáše Bati 299, 763 02 Zlín

Bankovní spojení: Komerční banka, a.s., Pobočka Zlín

Číslo účtu: 12903-661/0100

IČO: 47910381

DIČ: CZ47910381

zastoupený: **RNDr. Radomírem Čevelíkem**, místopředsedou představenstva

Článek 2 Předmět Smlouvy

(1) Předmětem této Smlouvy je řešení úkolu zařazeného do Strategické vize pro evropské normy/
Programu rozvoje technické normalizace na rok 2017 s názvem: „**Terminologická databáze**“
(dále jen „dílo“).

(2) Podrobná specifikace díla:

Zhotovitel zajistí efektivní zpracování terminologie používané v existujících technických normách a vytvoření soustavné terminologické základny v této oblasti na veřejně dostupné adrese <http://www.nlfnorm.cz/terminologicky-slovník>, kterou lze propojit do příslušné rubriky webu ÚNMZ. Podmínky používání podkladů umístěných na www.nlfnorm.cz pro webové stránky ÚNMZ se řídí Licenční smlouvou č. 1 ze dne 31. 1. 2014 uzavřenou mezi ÚNMZ a ITC, a.s., Zlín.

Dílo tvoří tři etapy: Etapa I, Etapa II a Etapa III.

2. 1 Specifikace Etapy I:

- a) Zhotovitel zpracuje seznam terminologických českých technických norem (dále jen „ČSN“) se sloupcovým uspořádáním vydaných od r. 2000, které jsou zavedeny do ČSN překladem, a zašle jej objednateli k posouzení a odsouhlasení (předběžný seznam viz příloha 1).
- b) Pro účely vkládání termínů do databáze objednatel poskytne zhotoviteli texty příslušných ČSN odsouhlasených v bodě a) ve Wordu.
- c) Zhotovitel provede evidenci terminologických ČSN vybraných v bodě a) do databáze a zajistí vložení českých termínů a definic a dále anglických termínů (popř. definic, pokud jsou v ČSN obsaženy) z vybraného seznamu terminologických ČSN do terminologické databáze.
- d) Do dalších let navrhne zhotovitel koncepci možnosti efektivního vkládání termínů z dalších typů ČSN do databáze (např. s uspořádáním textu za sebou, popř. s nestandardním sloupcovým uspořádáním).
- e) Zhotovitel navrhne postup aktualizace terminologické databáze v případě revize již vložených norem, popř. nových terminologických norem.
- f) Po ukončení etapy I lze doporučit již propojení odkazu <http://www.nlfnorm.cz/terminologicky-slovník> do příslušné rubriky na stránkách ÚNMZ a provést osvětu jejich využití u odborné veřejnosti.

2. 2 Specifikace Etapy II:

- a) Zhotovitel zajistí konfiguraci databáze pro efektivní vkládání termínů a definic z terminologických ČSN s textem za sebou. Vzhledem k tomu, že tyto typy norem neobsahují definice termínů v angličtině, zhotovitel provede analýzu potřeby doplnění těchto definic k anglickým termínům do databáze a zanalyzuje možnost efektivního vkládání anglických definic pomocí textových verzí evropských norem EN nebo mezinárodních norem ISO a IEC.
- b) Zhotovitel zpracuje seznam terminologických ČSN s uspořádáním textu za sebou vydaných od r. 2000, které jsou zavedeny do ČSN překladem (popř. ekvivalentních ISO, IEC a EN) a zašle je objednateli k posouzení a odsouhlasení.
- c) Pro účely vkládání termínů do databáze objednatel poskytne zhotoviteli texty příslušných norem odsouhlasených v bodě b) ve Wordu.

-
- d) Zhotovitel provede evidenci terminologických norem odsouhlasených v bodě b) do databáze a zajistí vložení českých termínů a definic a dále anglických termínů (popř. definic) z vybraného seznamu terminologických ČSN do databáze.
- e) Zhotovitel provede aktualizaci terminologických norem vložených v etapě I k Věstníku XI/2018, přičemž objednatel poskytne zhotoviteli texty nových norem ve Wordu.
- f) Zhotovitel zpracuje seznam prvních 200 předmětových ČSN z oblasti stavebnictví a chemického průmyslu s uspořádáním textu za sebou vydaných od r. 2000, které obsahují rozsáhlejší terminologickou část a jsou zavedeny do ČSN překladem a zašle je objednateli k posouzení a odsouhlasení.
- g) Pro účely vkládání termínů do databáze objednatel poskytne zhotoviteli texty příslušných norem odsouhlasených v bodě f) ve Wordu.
- h) Zhotovitel provede evidenci předmětových norem odsouhlasených v bodě f) do databáze a zajistí vložení českých termínů a definic a dále anglických termínů (popř. definic) z terminologické části předmětových ČSN do databáze.
- i) Zhotovitel zpracuje seznam terminologických norem vydaných od r. 2000 v českém jazyce se strukturou jinou než sloupcovou nebo jinou než s textem za sebou, provede jejich analýzu, popř. vytipuje skupinu norem s obdobnou strukturou pro zjištění možností konfigurace databáze pro tuto skupinu norem, popř. návrh na manuální vkládání termínů u důležitých norem s nestandardní strukturou, což databázový systém již nyní umožňuje.

2. 3 Specifikace Etapy III

- a) Podle výsledků analýzy provedené v Etapě II zhotovitel zajistí konfiguraci databáze pro efektivní vkládání termínů a definic z terminologických ČSN pro vytipovanou skupinu norem s obdobným uspořádáním (jiným než sloupcovým a s textem za sebou).
- b) Zhotovitel zašle objednateli seznam navržených terminologických ČSN vydaných od r. 2000 s nestandardní strukturou, které jsou zavedeny do ČSN překladem (popř. ekvivalentních ISO, IEC a EN k posouzení a odsouhlasení).
- c) Pro účely vkládání termínů do databáze objednatel poskytne zhotoviteli texty příslušných norem vybraných v bodě b) ve Wordu.
- d) Zhotovitel provede evidenci norem vybraných v bodě b) do databáze a zajistí vložení českých termínů a definic a dále anglických termínů (popř. definic) z vybraného seznamu terminologických ČSN do databáze. Pokud systém nebude možno u nestandardních norem nakonfigurovat pro efektivní vkládání, zajistí zhotovitel vkládání těchto termínů mechanicky.
- e) Zhotovitel zašle objednateli k posouzení a odsouhlasení seznam dalších 200 předmětových ČSN z dohodnutých oblastí (popř. seznam důležitých norem navrhne přímo objednatel). Jde o normy se standardním uspořádáním textu za sebou, obsahující rozsáhlejší terminologickou část, které byly vydány od r. 2000, a které jsou zavedeny do ČSN překladem.
- f) Pro účely vkládání termínů do databáze objednatel poskytne zhotoviteli texty příslušných norem vybraných v bodě e) ve Wordu.

g) Zhotovitel provede evidenci předmětových norem odsouhlasených v bodě e) do databáze a zajistí vložení českých termínů a definic a dále anglických termínů (popř. definic) z terminologické části předmětových ČSN do databáze.

h) Zhotovitel provede aktualizaci norem vložených v etapě I a II k Věstníku XI/2019, přičemž objednatel poskytne zhotoviteli texty nových norem ve Wordu

i) Zhotovitel prověří možnosti exportu termínů z databáze do jiných systémů za účelem tvorby automatických překladačů.

(3) Výsledkem řešení díla bude:

Fungující terminologická databáze s vloženými termíny z vybraných terminologických a předmětových norem. Zhotovitel zajistí, aby v databázi bylo možno vyhledávat termíny česky i anglicky a také příslušné definice termínů v češtině i v angličtině. Databáze také musí umožnit po zvolení termínu dále filtrovat podle názvu normy, podle čísla normy nebo podle třídícího znaku. Databáze umožní uživateli systému ÚNMZ „ČSN on-line“ otevírat u vyhledaného termínu celý text normy.

3. 1. Výsledek řešení Etapy I

Vložení termínů z terminologických ČSN se sloupcovým uspořádáním textu vydaných od r. 2000 překladem (předběžně asi 160 terminologických norem, viz příloha 1 této smlouvy). Navržení koncepce pro vkládání norem s textem za sebou.

3. 2. Výsledek řešení Etapy II

Vložení termínů z terminologických ČSN s uspořádáním textu za sebou vydaných od r. 2000 překladem a z 200 předmětových ČSN vybraných z oblasti stavebnictví a chemického průmyslu. Aktualizace dříve vložených termínů. Návrh koncepce pro vkládání dalších typů norem s nestandardní strukturou.

3. 3 Výsledek Etapy III

Vložení termínů z vybraných terminologických ČSN s nestandardním uspořádáním textu vydaných od r. 2000 překladem a vložení termínů z dalších 200 vybraných důležitých předmětových ČSN. Aktualizace dříve vložených termínů. Navržení možnosti exportu termínů z této databáze do jiných systémů za účelem tvorby automatických překladačů.

(4) Zhotovitel se zavazuje na svůj náklad a své nebezpečí k provedení díla podle podmínek stanovených ve Smlouvě.

Článek 3

Cena

Smluvní cena za provedení Etapy I díla činí 280 000 Kč (slovy dvěsetosmdesátisíckorunčeských) s DPH.

Smluvní cena za provedení Etapy II díla činí 280 000 Kč (slovy dvěsetosmdesátisíckorunčeských) s DPH.

Smluvní cena za provedení Etapy III díla činí 280 000 Kč (slovy dvěsetosmdesátisíckorunčeských) s DPH.

Článek 4

Doba plnění

- (1) Zhotovitel se zavazuje nejpozději do 30. listopadu 2017 zaslat objednateli průběžnou zprávu o řešení Etapy I.
- (2) Zhotovitel se zavazuje nejpozději do 30. listopadu 2018 zaslat objednateli průběžnou zprávu o řešení Etapy II.
- (3) Zhotovitel se zavazuje nejpozději do 30. listopadu 2019 zaslat objednateli závěrečnou zprávu a uzavřít oponentní řízení.
- (4) Zhotovitel je povinen předat objednateli pouze takové dílo, které se považuje za dokončené podle ustanovení čl. 5 odst. 1 Smlouvy, nedohodnou-li se smluvní strany jinak.
- (5) Zhotovitel je oprávněn nabídnout dílo objednateli i před tímto termínem, ale pouze v případě, že je vyhotoveno řádně a považuje se za dokončené podle ustanovení čl. 5 odst. 1 Smlouvy. V takovém případě je objednatel povinen dílo od zhotovitele převzít a zaplatit mu cenu podle ustanovení čl. 6 odst. 1 Smlouvy.

Článek 5 Provedení díla

- (1) Dílo se považuje za provedené po zapracování zhotovitelem akceptovaných připomínek do konečného znění, eventuálně po písemném odůvodnění neakceptovaných připomínek a po jeho převzetí zástupcem objednatele.
- (2) Objednatel je oprávněn převzít od zhotovitele dílo pouze tehdy, bylo-li řádně dokončeno dle ustanovení odst. 1.
- (3) Všechna práva k dílu převzatému podle odst. 1 přechází okamžikem převzetí na objednatele. Zhotovitel současně s vytvořením a předáním díla dává svolení k vydání díla podle potřeb objednatele. Toto ustanovení neplatí ohledně použití metodiky díla autorizovanou osobou nebo zhotovitelem.

Článek 6 Platební podmínky

- (1) Objednatel je povinen zaplatit zhotoviteli cenu díla podle čl. 3 Smlouvy po řádném provedení díla podle čl. 4 Smlouvy na základě písemného potvrzení o převzetí výsledku řešení díla podle Smlouvy, které vydá objednatel zhotoviteli, pokud nepostupuje podle ustanovení článku 7 odst. 2 písm. a), b) nebo c).
- (2) Sjednaná lhůta pro zaplacení smluvní ceny je 30 kalendářních dnů a běží ode dne, kdy objednatel obdrží od zhotovitele vyúčtování provedených prací, které musí obsahovat náležitosti účetního dokladu (faktury) stanovených v § 11 zák. č. 563/1991 Sb., o účetnictví.

-
- (3) Nebude-li účetní doklad (faktura) obsahovat stanovené náležitosti, je objednatel oprávněn fakturu vrátit k přepracování. V tomto případě neplatí původní lhůta splatnosti, ale celá lhůta splatnosti běží znovu ode dne doručení opravené nebo nově vystavené faktury.
 - (4) Vyúčtování za zhotovení díla podle ustanovení odst. 2 musí být objednateli předloženo nejpozději do 14 pracovních dnů po obdržení písemného odsouhlasení výsledku řešení díla podle odst. 1.
 - (5) Jestliže bez zavinění zhotovitele dojde v průběhu provádění díla k nutnosti provést dílo odchylně od zadání, a tím i k možnému zvýšení nebo snížení nákladů a zvýšení nebo snížení smluvní ceny, mohou být zhotovitelem tyto práce provedeny jen s předchozím písemným souhlasem objednatele.
 - (6) V případě, že zpracování díla neodpovídá zadání nebo požadavkům stanoveným touto Smlouvou nebo že zhotovitel bez souhlasu objednatele provedl v díle podstatné změny nebo neprovedl úpravy a opravy ve lhůtě stanovené objednatelem, je objednatel oprávněn cenu sjednanou v čl. 3 Smlouvy krátit nebo vůbec neproplatit.
 - (7) Náklady spojené s činností oponentní komise jsou součástí smluvní ceny.

Článek 7

Práva a povinnosti smluvních stran

- (1) Objednatel je oprávněn dílo v průběhu jeho provádění kontrolovat prostřednictvím pověřené osoby.
- (2) Objednatel je dále oprávněn:
 - a) vrátit zhotoviteli dílo k dopracování, neodpovídá-li podmínkám této Smlouvy do 14 dnů ode dne, kdy bylo dílo doručeno objednateli,
 - b) ukončit nebo pozastavit řešení díla, popřípadě uložit jeho změnu,
 - c) odmítnout převzetí díla, pokud toto nebude zpracováno v souladu s podmínkami stanovenými touto Smlouvou,
 - d) stanovit zásady oponentního řešení a do oponentní komise navrhnout členy,
 - e) odstoupit od Smlouvy podle čl. 8 odst. 2.
- (3) Objednatel je povinen poskytnout zhotoviteli potřebnou součinnost ke zhotovení díla.
- (4) Zhotovitel je povinen:
 - a) provést dílo na vysoké odborné úrovni a v dohodnutých termínech,
 - b) postupovat při řešení díla v souladu s platnými právními předpisy,
 - c) nakládat s podklady poskytnutými objednatelem na základě čl. 2. 1 písmeno b), čl. 2. 2 písm. c) a čl. 2. 3 písm. g) pouze pro potřeby plnění díla
 - d) při řešení využívat výsledků dosaženého stupně rozvoje vědy a techniky,
 - e) při specifikaci a tvorbě díla spolupracovat se jmenovaným zástupcem objednatele. Doporučeným způsobem spolupráce je realizace 3 setkání/kontrolních dnů se zástupcem objednatele a to na začátku, v průběhu a v závěru řešení úkolu.
 - f) informovat neprodleně objednatele o všech skutečnostech, které by mohly podstatným způsobem ohrozit zhotovení díla,

-
- g) ustavit oponentní komisi s přihlédnutím k čl. 7 odst. 2 písm. d), přičemž jmenovaný zástupce objednatele je členem oponentní komise,
 - h) poskytnout oponentní komisi výsledek řešení díla nejpozději 2 týdny před termínem uvedeným v článku 4 odst. 1,
 - i) zajistit oponenturu díla a předat ji spolu s konečným dílem objednateli nejpozději ve lhůtě stanovené ve čl. 4 Smlouvy.

Článek 8

Změna a zrušení Smlouvy

- (1) Tuto Smlouvu lze změnit nebo zrušit pouze dohodou smluvních stran, která musí mít písemnou formu a musí být podepsána oběma smluvními stranami.
- (2) Objednatel může od Smlouvy odstoupit kdykoli v průběhu provádění díla, a to bez uvedení důvodů.
- (3) Zhotovitel může od Smlouvy odstoupit v případě, když je objednatel v prodlení se zaplacením zálohy či faktury po dobu delší než dvou kalendářních měsíců. Dále může zhotovitel od Smlouvy odstoupit v případě, kdy je objednatel v prodlení s předáním podstatných informací, potřebných k dohotovení díla, déle než 14 kalendářních dnů.
- (4) Jestliže je Smlouva ukončena dohodou či odstoupením před dokončením díla podle čl. 7 odst. 2, smluvní strany protokolárně provedou inventarizaci veškerých plnění a prací provedených k datu, kdy Smlouva byla ukončena. Závěrem této inventarizace smluvní strany odsouhlasí finanční hodnotu doposud provedeného plnění a vyrovnají své vzájemné závazky.
- (5) Odstoupení od Smlouvy musí být provedeno písemně, jinak je neplatné. Odstoupení od Smlouvy musí být doručeno druhé smluvní straně. Smluvní strany se dohodly, že odstoupení od Smlouvy je druhé straně doručeno po uplynutí tří dnů od jeho odeslání.

Článek 9

Závěrečná ustanovení

- (1) Zadat provedení části nebo celého díla třetí osobě je zhotovitel oprávněn pouze po předchozím písemně uděleném souhlasu objednatele, který bude součástí smlouvy.
- (2) Tato Smlouva má 7 stran, obsahuje jednu přílohu a je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž každá smluvní strana obdrží jeden.
- (3) Tuto Smlouvu lze doplňovat či měnit pouze písemnou formou, a to číslovanými dodatky.
- (4) Práva a povinnosti smluvních stran, které nejsou této smlouvě upraveny, se řídí zákonem č. 89/2012 Sb., Občanský zákoník.
- (5) Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv).

V Praze dne

V dne

.....

objednatel

.....

zhotovitel